

# هل العدد القائل يثرا الاسرائيلي

## محرف من اسماعيلي ؟ 2 صموئيل

25 :17

Holy\_bible\_1

الشبهة

جاء في 2صموئيل 17: 25 أن عماسا ابن رجل اسمه يثرا الإسرائيلي:

«<sup>25</sup> وَأَقَامَ أَبْشَالُومُ عَمَّاسَا بَدَلَ يُوَّابَ عَلَى الْجَيْشِ. وَكَانَ عَمَّاسَا ابْنَ رَجُلٍ اسْمُهُ يَثْرَا الْإِسْرَائِيلِيُّ

الَّذِي دَخَلَ إِلَى أَبِيجَايِلَ بِنْتِ نَاحَاشَ أُخْتِ صَرُّوِيَةَ أُمِّ يُوَّابَ.» .

تم تعديل الوضع في نسخة الإنترنت ليتناسب مع ما هو موجود في 1 أخبار 2: 17 هكذا:

«24وأما داوُدُ فجاءَ إلى مَحَنائِمَ. وَعَبَرَ أَبْشالومُ الأَرْدُنَّ هوَ وَجَميعُ رِجالِ إِسرائِيلَ مَعَهُ. 25وَعَيَّنَ عَماسا بَدَلَ يُوأَبَ قائِداً لِلجيشِ وَكانَ ابْنَ رِجالِ أَسْمُهُ يَثرا الإِسْماعِيليُّ وهوَ الَّذي تَزَوَّجَ أُبِيجائيلَ بِنْتَ نَاحاشَ أختَ صَرويَّةَ أمِّ يُوأَبَ. 26وَوخيمَ أَبْشالومُ وَرِجالُ إِسرائِيلَ بأَرْضِ جَلعادَ».

في أخبار 2: 17 أن يثرا إسماعيلي:

« 17 وَأُبِيجائيلُ وَوَلَدَتْ عَماسا, وَأَبُو عَماسا يَثْرُ الإِسْماعِيليُّ.» .

فأيهم الصحيح الذي في 2صموئيل 17: 25 الاسرائيلي ام الاسماعيلي ؟

الرد

الحقيقه لا يوجد اي تحريف ولكن تفسيريا بعض الترجمات التفسيرية الاسماعيلي كما جاء في

1 اخبار 2

ولتاكيد ذلك ندرس التحليل الخارجي والداخلي

ونبدا بالخارجي وندرس معا الترجمات المختلفة

العربي

اولا التي كتبت الاسرائيلي

الفانديك

25 وَأَقَامَ أَبْشَالُومُ عَمَّاسًا بَدَلَ يُوَآبَ عَلَى الْجَيْشِ. وَكَانَ عَمَّاسَا ابْنَ رَجُلٍ اسْمُهُ يَثْرَا الإِسْرَائِيلِيُّ  
الَّذِي دَخَلَ إِلَى أَبِيجَايِلَ بِنْتِ نَاحَاشَ أُخْتِ صَرُويَةَ أُمِّ يُوَآبَ.

### الحياة

25 وعين أبشالوم عماسا بدل يوباب قائدا للجيش. وكان عماسا ابن رجل يدعى يثرا الإسرائيلي  
الذي تزوج من أبيجايل بنت ناحاش، أخت صروية أم يوباب.

### اليسوعية

25 وكان أبشالوم قد أقام عماسا بدل يوباب على رأس الجيش. وكان عماسا ابن رجل يقال له  
يثرا الإسرائيلي ، وهو الذي دخل على أبيجايل، بنت ناحاش، أخت صروية، أم يوباب .

### الكاثوليكية

2صم-17-25: وكان أبشالوم قد أقام عماسا بدل يوباب على رأس الجيش. وكان عماسا ابن  
رجل يقال له يثرا الإسرائيلي ، وهو الذي دخل على أبيجايل، بنت ناحاش، أخت صروية، أم  
يوباب .

التي كتبت اسماعيلي

السارة

25 وعين عماسا بدل يواب قائدا للجيش وكان ابن رجل اسمه يثرا الإسماعيلي وهو الذي تزوج أبيجايل بنت ناحاش أخت صروية أم يواب.

المشتركة

2صم-17-25: وعين عماسا بدل يواب قائدا للجيش وكان ابن رجل اسمه يثرا الإسماعيلي وهو الذي تزوج أبيجايل بنت ناحاش أخت صروية أم يواب.

ونري ان معظم الترجمات العربي كتبت الاسرائيلي فيما عدا التفسيرية مثل المشتركة والساره

كتبت الاسماعيلي

التراجم الانجليزي

اولا التي كتبت الاسرائيلي

## 2Sa 17:25

(ASV) And Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the **Israelite**, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah, Joab's mother.

(Bishops) And Absalom made Amasa captaine of the hoast in stede of Ioab: which Amasa, was a mans sonne named Iethra an **Israelite**, that went into Abigail the daughter of Nahas, sister to Zaruia Ioabs mother.

(Brenton) And Abessalom appointed Amessai in the room of Joab over the host. And Amessai was the son of a man whose name was Jether of **Jezrael**: he went in to Abigaia the daughter of Naas, the sister of Saruia the mother of Joab.

(Darby) And Absalom set Amasa over the host instead of Joab; which Amasa was the son of a man whose name was Jithra the **Israelite**, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah, Joab's mother.

(DRB) Now Absalom appointed Amasa in Joab's stead over the army: and Amasa was the son of a man who was called Jethra, of **Jezrael**, who went in to Abigail the daughter of Naas, the sister of Sarvia who was the mother of Joab.

(FDB) Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, **l'Israélite**, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et soeur de Tseruïa, mère de Joab.

(FLS) Absalom mit Amasa à la tête de l'armée, en remplacement de Joab; Amasa était fils d'un homme appelé Jithra, l'**Israélite**, qui était allé vers Abigail, fille de Nachasch et soeur de Tseruja, mère de Joab.

(GEB) Und Absalom setzte Amasa an Joabs Statt über das Heer. Amasa war aber der Sohn eines Mannes, dessen Name Jithra war, **der Israelit**, der zu Abigail eingegangen war, der Tochter des Nahas, der Schwester der Zeruja, der Mutter Joabs.

(Geneva) And Absalom made Amasa captain of the host in the stead of Joab: which Amasa was a mans sonne named Ithra an **Israelite**, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joabs mother.

(GLB) Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn, der hieß Jethra, **ein Israeliter**, welcher einging zu Abigail, der Tochter des Nahas, der Schwester der Zeruja, Joabs Mutter.

(GNB) (Absalom had put Amasa in command of the army in the place of Joab. Amasa was the son of Jether **the Ishmaelite**; his mother was Abigail, the daughter of Nahash and the sister of Joab's mother Zeruiah.)

(JPS) And Absalom had set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the **Jesraelite**, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

(KJV) And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa *was* a man's son, whose name *was* Ithra an **Israelite**, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

(KJV-1611) And Absalom made Amasa captaine of the hoste in stead of Ioab: which Amasa was a mans sonne whose name was Ithra an **Israelite**, that went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Ioabs mother.

(LITV) And Absalom had set Amasa over the army instead of Joab. And Amasa *was* the son of a man *whose* name *was* Ithra the **Israelite**, who had gone in to Abigail, the daughter of Nahash, the sister of Zeruiah, the brother of Joab.

(MKJV) And Absalom made Amasa captain of the army instead of Joab. This Amasa *was* the son of a man named Ithra, an **Israelite**, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab's mother.

(RV) And Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the **Israelite**, that went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

(Webster) And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa *was* a man's son, whose name *was* Ithra, an **Israelite**, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab's mother.

(YLT) and Amasa hath Absalom set instead of Joab over the host, and Amasa *is* a man's son whose name is Ithra the **Israelite** who hath gone in unto Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruiah, mother of Joab;

اما التي كتبت الاسماعيلي

(BBE) And Absalom put Amasa at the head of the army in place of Joab. Now Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite, who had been the lover of Abigail, the daughter of Jesse, sister of Zeruiah, Joab's mother.

(CEV) Absalom put Amasa in Joab's place as commander of the army. Amasa's father was Ithra from the family of Ishmael, and his mother was Abigail, the daughter of Nahash and the sister of Joab's mother Zeruiah.

(ESV) Now Absalom had set Amasa over the army instead of Joab. Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite, who had married Abigail the daughter of Nahash, sister of Zeruiah, Joab's mother.

(ERV) Absalom and the Israelites made their camp in the land of Gilead. Absalom had made Amasa the new captain of the army. He took Joab's place. Amasa was the son of Ithra the Ishmaelite. His mother was Abigail, the daughter of Nahash, the sister of Joab's mother, Zeruiah.

(GW) Absalom appointed Amasa to take Joab's place as commander of the army. (Amasa was the son of a man named Ithra, a descendant of Ishmael.)



His mother was Abigail, the daughter of Nahash and sister of Joab's mother Zeruah.)

وبهذا نري ان كل التراجم اللفظيه والديناميكيه كتبت اسرائيلي ولكن قلّه من التراجم التي تعتبر

تفسيرية كتبت اسماعيلي

ونبدا في دراسه التراجم القديمه

الفلجاتا للقديس جيروم

(Vulgate) Amasam vero constituit Absalom pro Ioab super exercitum

Amasa autem erat filius viri qui vocabatur Iethra de Hiesreli qui ingressus est ad Abigail filiam Naas sororem Sarviae quae fuit mater Ioab

وكتبت الاسرائيلي

وايضا البشيتا من القرن الرابع

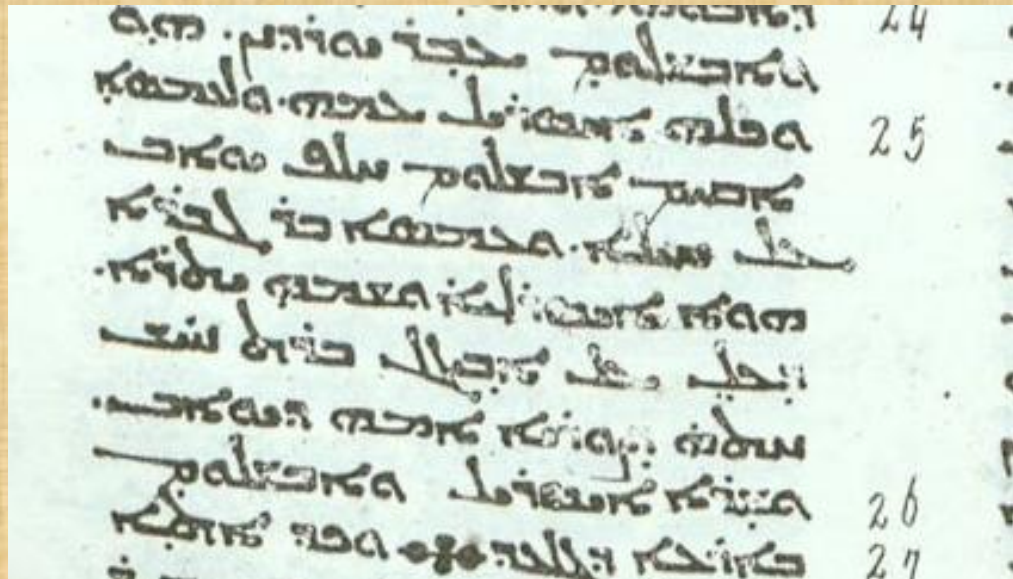
وترجمتها للدكتور لمزا

the Jordan, he and all the men of Israel with him. 25 And Absalom had appointed Amasa over the army instead of Joab. Amasa was the son of an Israelite whose name was Ithra, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister of Zorah Joab's mother. 26

وتشهد لقراءة الاسرائيلي

والسريانية القديمه من القرن الثالث

وصورتها



وايضا تؤكد الاسرائيلي

والتراجم القبطيه الممفيسية كتبت الاسرائيلي

وايضا الترجوم من القرن الثاني الي الثالث الميلادي كتب الاسرائيلي

ومن قبل الميلاد

السبعينية

(LXX) καὶ τὸν Ἀμεσσαῖ κατέστησεν Ἀβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς  
δυνάμεως· καὶ Ἀμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰοθορ ὁ Ἰσραηλίτης,  
οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Ἀβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς  
Ἰωαβ.

kai ton amessai katestēsen abessalōm anti iōab epi tēs dunameōs kai amessai  
uios andros kai onoma autō iothor o israēlitēs outos eisēlthen pros abigaian  
thugatera naas adelphēn sarouias mētros iōab

17:25 And Abessalom appointed Amessai in the room of Joab over the host.  
And Amessai was the son of a man whose name was Jether of Jezrael: he  
went in to Abigaia the daughter of Naas, the sister of Saruia the mother of  
Joab.

وهي ايضا كتبت الاسرائيلي

( اسرائيليتيس )

والنسخ العبري

كلها كتبت الاسرائيلي

الماسوريته

(HOT) ואת-עמשא שם אבשלם תחת יואב על-הצבא ועמשא בן-איש וישמו יתרא **הישראלי**  
אשר-בא אל-אביגל בת-נחש צרויה אם יואב:

25 wə'et-‘āmāsā’ sām ’abəšālōm t<sup>a</sup>ḥaṭ ywō’āb ‘al-ḥaṣṣābā’ w<sup>a</sup>‘āmāsā’ ben-  
'îš ûšəmwō yitərə' **hayyisərə'ēlî** 'āšer-bā' 'el-'ābîḡal baṭ-nāḥāš 'āḥwōt  
šəruyâ 'ēm ywō'āb:

وترجمتها

כה ואת-עמשא, שם אבשלם 25 And Absalom had set Amasa over the host  
תחת יואב--על-הצבא; ועמשא instead of Joab. Now Amasa was the son of a  
בן-איש, וישמו יתרא **הישראלי**, man, whose name was Ithra the **Jesraelite**,  
אשר-בא אל-אביגל בת-נחש, that went in to Abigal the daughter of  
אחות צרויה אם יואב. Nahash, sister to Zeruah Joab's mother.

**17:25 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)**

.....  
ואת־עמֶשׂא שֵׁם אבשלֹם תחת יואב על־הצבא ועמֶשׂא בן־איש ושמו יתרא הישראלי אשר־בא  
אל־אביגל בת־נחש אחות צרויה אם יואב:

**17:25 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex**

.....  
ואת־עֲמֶשׂא שֵׁם אֲבִשְׁלֹם תַּחַת יוֹאֵב עַל־הַצִּבָּא וְעֲמֶשׂא בֶן־אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי  
אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נַחֲשׁ אַחֵת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב:

**17:25 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)**

.....  
ואת־עמֶשׂא שֵׁם אבשלֹם תחת יואב על־הצבא ועמֶשׂא בן־איש ושמו יתרא הישראלי אשר־בא  
אל־אביגל בת־נחש אחות צרויה אם יואב:

**17:25 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)**

.....  
ואת־עֲמֶשׂא שֵׁם אֲבִשְׁלֹם תַּחַת יוֹאֵב עַל־הַצִּבָּא וְעֲמֶשׂא בֶן־אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר־  
בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נַחֲשׁ אַחֵת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב:

**17:25 Hebrew OT: Aleppo Codex**

.....

כה ואת עמשא שם אבשלם תחת יואב--על הצבא ועמשא בן איש ושמו יתרא הישראלי

אשר בא אל אביגל בת נחש אחות צרויה אם יואב

---

### 17:25 Hebrew Bible שמואל ב

---

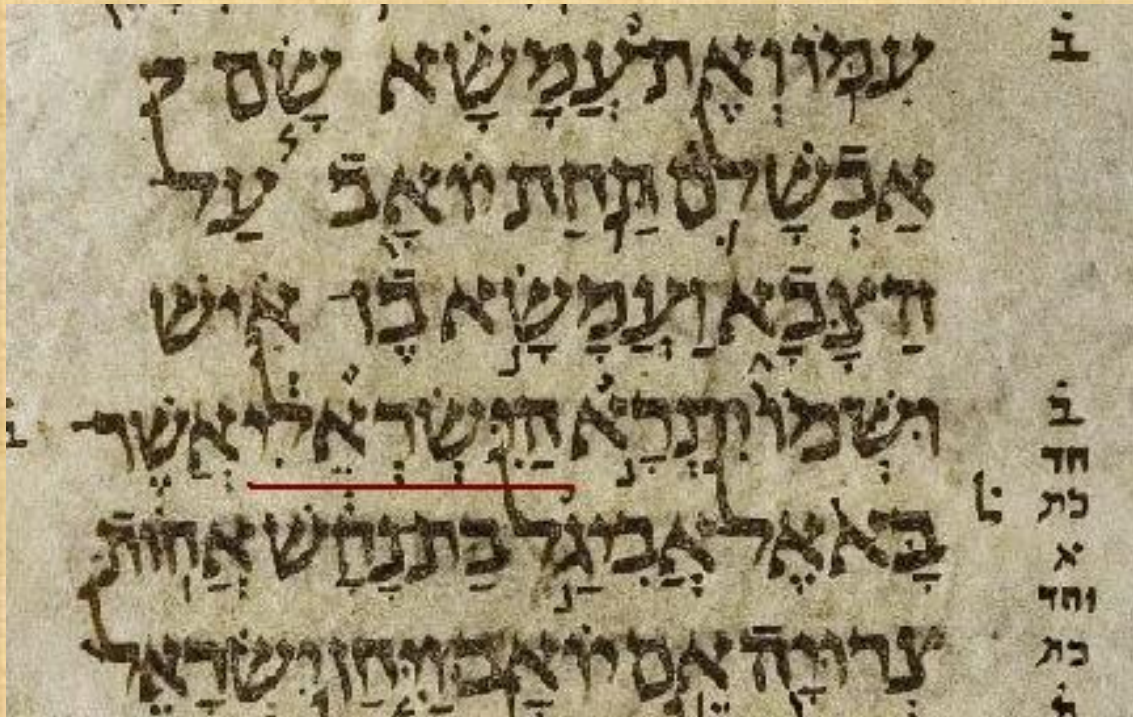
ואת עמשא שם אבשלם תחת יואב על הצבא ועמשא בן איש ושמו יתרא הישראלי אשר בא

אל אביגל בת נחש אחות צרויה אם יואב:

وصورة مخطوط اليبو



وصورة العدد مكبر



وبالطبع مخطوطة لنجراد

وصورة احدي صفحاتها



ותתקדור מקרא שלם נכתב ונגמר בנקודות ומסוף ותמונה יפה במדעת מצרים  
 ובשלם כחך שסוף של שנת ארבעת אלפים ושבע עמאות ושבעים שנה למדינת עלם  
 והיא שנת אלף ואתבע מאת הארבעים וארבעה לעלות מלך יחזקאל והיא שנת ז' אלף  
 ושלוש עמאות ושבע עשרה שנה למלכות חזקיהו שהיא למען ולפסקות הנבואה  
 והיא שנת ג' עמאות וארבעים לחיבתו בשש והיא שנת שלוש מאת ותשעים  
 ותשע לספירת קרון וערה **מה שזכר משה בויוסף בנותנאל**  
 החיוב בן ותקרא הסו ועשה אתו לעשמו להגות בו לעמלו ומיע עבדו ומיז עמא  
 יחידו מלפני יהוה שיחזיק אתו בתורתו ואתו בלבו ויתנו ויחברו בדקדוק  
 דתו ויאיר עשרות עשרות ויזכה לבנות ביתו ויחזיקו שם ה' עשרים חיי העולם  
 מהו והיא השלם חבא ונגן ברחמי הרבים עליו ויפרש עליו ועל דש סבתו שלם  
 ויזכר אתו להגות בתורתו תמיד ויחס לקיים כל התורה מקרא ודקדוקי מקרא וקיים  
 קא בפתח מפי ידו ומפי דידו וידע אמרו ויחזקיהו עשר ועליו והוא  
 מקרא וקיים ונבון בתורה ובמדות במעשים טובים ולחיים ארכים שאין בהם חטא ויע  
 ויהי ידו חזק ויהיו עשרות סד ועשרות תורה ותפארת תורה וזכה להיות  
 ויחזיקו וישנו ולעוזה ונעלם כל שית רעה ורעם וחרון אף וכל חסדים וישנה ויחזיקו  
 ויאיר חסם באב קרבו ודקו אשר באבמים ויזכה בכל מעשים סכסכים כחיד אשר  
 מבצט את שריוס ופדות והצלה כפץ איה חשה במאמס קמור וכבוד כחיותו סרעב  
 סרעב סרעב סרעב וחסד וחסד כמבנת האסורים ונאל למען בעשים **בדגוסף אעשור**  
 סרעב סרעב סרעב עמים: וסרעב עלם כעוסבה ל: סרעב סרעב סרעב וסרעב  
 כמסדו לו שמש וחת בים מימים ומטוב עסיו והזו עמא נשים כענו בדיקו יבו טלה תמים  
 ובנת חסר כמנו בשירות כעמים: וחמנה וישכל כמחכם מכל חכמים: וישלח גילוד  
 כלפי חסו זרמי גשמים: ויפל מכל סרעב ויחזקו כאמר לאחוז חוויך לגודו ארמים:  
 אכו בו ויחזקו מפיך עלמים ושלום רב כבודך זה יקמם ויזמם וזרם ודחטסו קמם  
 לעלם אמר ואמן כאלו אמר ומלך עלם: י:  
 קמה ותקדור כן קל ולא דונע מעל יחזקיהו אשר ישלח און יעקב ער כדו און יחזקיהו  
 בר כן קמם ארונג של יחזקיהו ראשי שבת קצת יעקב ולחיה עין הקאופם בממסו לעשו מאת  
 כן קמם יחזקיהו ויקרא ער עקן מוק פוזר עתה שפת און ל: שערות האדם יחסו וקמם  
 בו הוא נפשו וזרעם כל יציהם לקיים לא נוסף מפיך ו:  
 סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב סרעב  
 קנה ז:

אذا تاكدنا بشكل قاطع من ان الدليل الخارجي يؤكد انها الاسرائيلي

## الدليل الداخلي

من القواعد المهمة هو النص الذي يكون سبب لنصوص اخري هو الاصيلي بمعني

العدد 25 فيه قراءة حاده وهي كلمة اسرائيلي سنه صعب لانه مكتوب في اخبار الايام اسماعيلي

واشار الكتاب لجنسه يدل ان هناك شيئ مهم مرتبط بجنسه

فقام بعض المترجميين التفسيريين بوضع لقبه الاسماعيلي متوافق مع الاخبار الاول 2 للتفسير

فقط وهذا لا يعتبر تحريف ولكن كما قلت تفسير

اما اذا كان النص الاصيلي اسماعيلي فلماذا يتغير الي اسرائيلي ويتركوا الذي في اخبار الاول 2

؟ لا يوجد سبب واحد لتغيير هنا وترك الثاني

فايضا الدليل الداخلي يوكد ان النص اسرائيلي ولا يوجد تحريف ولكن فقط قلنه من الترجمات

وضحت وفسرت فقط

اما عن سبب كتابة اسماعيلي في سفر الاخبار الاول في ملف مستقل

وهو فقط لانه كان يتعامل مع الاسماعيليين في التجاره واقام عندهم فتره

والمجد لله دائما